

(V 2) v 891-915

La nourrice conseille de fuir

Médée veut atteindre le comble de l'horreur

891 915 *Nutrix, Medea, < Nati>*

trimètres iambiques

Nutrix

Effer citatum sede Pelopea gradum ,
Medea, praeceps quaslibet terras pete .

Medea

Egone ut recedam ? Si profugissem prius ,
ad hoc redirem, nuptias specto novas .
Quid, anime, cessas ? Sequere felicem impetum . 895

Pars ultionis ista, qua gaudes, quota est ?
Amas adhuc, furiosa, si satis est tibi
caelebs Iason . Quaere poenarum genus
haut usitatum jamque sic temet para :
fas omne cedat , abeat expulsus pudor ; 900
vindicta levis est quam ferunt purae manus .

Incumbe in iras teque languentem excita
penitusque veteres pectore ex imo impetus
violentus hauri . Quicquid admissum est adhuc, (violentus *E* ; violenter : *Richter* ;)
pietas vocetur . Hoc age, et faxo sciant 905
quam levia fuerint quamque vulgaris notae
quae commodavi scelera . Prolusit dolor
per ista noster : quid manus poterant rudes
audere magnum? Quid puellaris furor ?

Medea nunc sum ; crevit ingenium malis : 910
juvat, juvat rapuisse fraternum caput ;
artus juvat secuisse et arcano patrem
spoliasse sacro, juvat in exitium senis
armasse natas . Quaere materiam, dolor :
ad omne facinus non rudem dextram afferes . 915

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu vers 879-890*)

nutrix. , nutricis *f*: la nourrice

effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de (+ *abl.*) ; / *fero* : *e bref* ;

citatus , a, um : rapide ; accéléré, précipité ; / *i bref*, *a long* ;

sedes. , sedis *f* ²: demeure, séjour ; / *sedes* : 2 *e longs* ;

Pelopeus, a, um : de Pélops ; du Péloponnèse ; / *e et o brefs* ;

Le palais de Créon , qui vient d'être incendié, est à Corinthe, limite nord du Péloponnèse ;

gradus. , us *m* ²: le pas, la marche ; // gradum inferre (*mil.*): attaquer ; / *a bref* ;

Medea , ae *f*: Médée, fille du roi de Colchide Aïétès (lui-même fils d'Hélios, le Soleil) ;
magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2 enfants ; / 2 *e longs* ;

praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;

quilibet / quilibet , quaelibet , quodlibet ⁴: n'importe quel

terra. , ae *f* ¹: la terre ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitus ¹: chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), se rendre à ; / *e bref* ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / egomet , memet : *renforcement de ego, me* ;
mecum = cum + me ;

ne. *particule interrogative* ¹: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; *int. indir.* : si... ; / *peut s'abréger en n'* : *ex. ten.* = te+ne) ; / *e bref* ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : que ;

recedo , is, recedere , recessi , recessum ³: se retirer, s'en aller ; s'écarter, s'éloigner, (ab + *abl* : de) ; disparaître ; / *1^{er} e bref*, *2^{ème} long* ;

*ut recedam : langue parlée ; sous -entendre admomes (admonere ut : conseiller de) ;
mais le français admet un « que » exhortatif...*

si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ; // si + *indicatif* ¹: si ; s'il est vrai que, si l'on admet que ; / *i long* ;

profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir (*de* : + *abl.* ou *ex* + *abl.*) ; se sauver, s'échapper ; / *o et u brefs* ;

prius. , *inv.* ³: avant, auparavant ; / *i bref* ;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: 1 vers, à ; 2 pour, en vue de :

ad hoc : pour cela = pour voir cela , pour jouir de ce spectacle ; hoc est expliqué juste après ;

redeo , is, redire , redii , reditum ¹: revenir ; / e *bref* ;

nuptiae , nuptiarum *f pl* ³: les noces, le mariage

specto. , as, spectare , spectavi , spectatum ¹: être spectateur de, assister à un spectacle de ;

novus. , a, um ¹: **1** nouveau, tout neuf ; // *expr.* novae res : la révolution ; **2** sans précédent ;

extraordinaire ; / o *bref* ;

895

quid. ¹: pourquoi ? ;

animus , i *m* ¹: le cœur, l'âme ; / a *et i brefs* ;

cesso. , as, cessare ³: tarder, hésiter ;

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** céder sans résistance à, se conformer à ; / e *bref* ;

felix. , felicis *adj* ²: **1** heureux, chanceux, béni par les dieux ; **2** qui donne le succès, propice, bienfaisant , favorable ; / e *long* ;

impetus / inpetus , us *m* ¹: **1** impulsion ; **2** élan ; **3** emportement, transport ;

pars. , partis. , *f* ¹: la partie, la part

ultio , ultionis *f*: la vengeance

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

gaudeo , es, gaudere , gavisus sum ²: se réjouir de (+ *abl.*); prendre plaisir à, se complaire à ;

quotus , quota , quotum : de quelle quantité ? de quelle grandeur ? ; / o *bref* ;

amo. , as, amare , avi, amatum ¹: **1** aimer ; **2** être amoureux ; / a *bref* ;

adhuc. , *adv.* ²: **1** jusqu'ici ; **2** encore maintenant ;

furiosus , a, um : dément, fou ; / u *et i brefs* ;

satis. *adv* ¹: assez, suffisamment ; // *expr.* : satis est + *proposition infinitive* : il suffit, il est suffisant, c'est assez que ; / a *et i brefs* ;

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi ; / temet : *renforcement de te* ;

caelebs. , caelibis *adj.* : célibataire ; non marié ;

Jason , Jasonis / Iason , Iasonis *m* : Jason , *chef de l'expédition des Argonautes, conquiert la Toison d'Or avec l'aide de Médée, fille du roi qui la possédait* ; / i *bref*, a *et o longs* ;

quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum ¹: chercher, rechercher ;

poena , ae *f* ¹: la vengeance ; le châtimement ; le supplice ;

genus. , generis *n* ¹: espèce, sorte, genre ; / e *bref* ;

haud. / haut. , *inv.* ¹: **1** non (*négarion qui porte sur un seul mot*), pas, non pas ; sans ; **2** vraiment pas, pas du tout ;

usitatus , a, um : usité, accoutumé, ordinaire ; / 1^{er} u *et a longs*, i *bref* ;

sic. *adv.* 1^o : ainsi, à cette condition ;

paro 2 , as, are : mettre sur le même plan, placer sur la même ligne ; / *paro* : a *bref* ;

temet para : *littéralement* : « mets-toi sur le même plan que toi-même », => « mets-toi à ta hauteur », « sois digne de toi-même » ;

900

fas. 4^o : *indéclinable* : *adj.* ce qui est permis par la loi divine ; / *subst.* : la loi divine ; / a *long* ;

cedo. 1, is, cedere , cessi. , cessum. 1^o : s'en aller, céder, abdiquer ; / e *long* ;

abeo , is, abire , abii , abitum 2^o : **1** s'éloigner, s'en aller (*ab / ex + abl*) ; + *abl* : quitter, sortir de ; / abi : va-t-en ! ; **2** disparaître ; / a *et e bref* ;

expello , is, expellere , expuli , expulsum 4^o : chasser, débusquer, bannir ; renvoyer ;

pudor. , pudoris *m* 2^o : **1** pudeur, retenue, sentiment de pudeur ; vergogne ; **2** sentiment de l'honneur, honneur ; **3** le sens moral, la moralité ; / u *et o brefs* ;

vindicta , ae *f* : la vengeance

levis. , is, e 1^o : insignifiant, faible ; / e *bref* ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. 1^o : porter, apporter, produire ; / *fero* : e *bref* ;

purus. , a, um 3^o : **1** pur ; **2** innocent, sans tache ; / 1^{er} u *long* ;

manus. , us *f* 1^o : la main ; / a *bref* ;

incumbo , is, incumbere , incubui , incubitum 2^o : + *datif* ou *in + acc.* : s'appliquer à, se donner entièrement ;

in. , *prép.* 1^o : + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) ; **2** pour, en vue de, en guise de ;

ira. , ae *f* 1^o : colère ; / i *long* ;

languo , es, languere : être abattu, être sans ressort ;

excito , as, excitare , excitavi , excitatum 3^o : **1** éveiller, réveiller, ranimer ; **2** stimuler ;

penitus , *adv* 4^o : du plus profond ; / 3 *brèves* ;

vetus. , veteris *adj* 1^o : vieux, ancien ; / e *brefs* ;

pectus. , pectoris *n* 1^o : **1** la poitrine ; **2** le cœur ; / u *et o brefs* ;

e. , ex. + *abl* 1^o : **1** hors de, tiré de, de ; **2** à partir de, issu de ;

imus. , a, um 2^o : le plus profond ; le fond de ; / i *long* ;

violentus , a, um : violent, emporté ; farouche, cruel ; / i *et o brefs* ;

violentus (au masculin, parce que Médée s'adresse à son âme : *animus* cf v 895) peut se traduire comme un adverbe

haurio , is, ire, hausi. , haustum. 4^o : puiser (+ *abl.* : de, dans)

quicquis. , quidquid. ou quicquid. 1^o : quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui ou ce que ;

admitto , is, admittere , admisi , admissum ³: commettre ;

905

pietas , pietatis *f* ³: **1** la piété ; **2** le sentiment du devoir ; la vertu ; / i et e brefs, a long ;

voco. , as, vocare , avi, vocatum ¹: appeler, nommer ; / *1^{er}* o bref ;

hoc : *ablatif adverbial exprimant la cause* : à cause de cela, à cause de ce que je viens de dire

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: agir ;

facio , is, facere , feci. , factum. ¹: (*impér.* fac.) : facere ut + *subj.* ou *subj. seul* ¹: faire en sorte que ; / forme archaïque : faxo = faciam , => faxis + *subj.* : fais en sorte que ;

scio. , is, scire. , scivi. , scitum. ¹: savoir ; être instruit de; *constr.* : + *inf.* , *infinitive* ou *interr.* *ind.* ;

sciant : *3^{ème} p. du pl.* : « on »

quam. ¹: *adv excl. et interr.* : à quel degré, combien, comme... ! ;

vulgaris , is, e : ordinaire, commun ;

nota. , ae *f* ⁴: **1** marque, signe ; **2** qualité, sorte, espèce ; / o bref ;

vulgaris notae : *génitif de qualité* (règle : *puer egregiae indolis*)

commodo , as, commodare , commodavi : accomplir pour rendre service ; rendre service ; / *2^{ème}* o bref ;

scelus. , sceleris *n* ¹: acte criminel ou impie, crime ; / e bref, u long ;

constr. des v 906-907 : le sujet de fuerint est scelera quae commodavi ;

proludo , is, proludere , prolusi , prolusum : s'essayer d'avance, préluder ; / o bref, u long ;

dolor. , doloris *m* ¹: ressentiment ; / 2 o brefs ;

per. + *acc* ¹: **1** à travers, par; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen de ;

noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;

rudis. , is, e ⁴: novice, inexpérimenté ; / u bref ;

audeo , es, audere , ausus sum ¹: oser, se risquer à, avoir l'audace de ;

magnus. , a, um ¹: grand

vers 908-909 : quid magnum est repris de façon elliptique par quid ;

puellaris , is, e : **1** de jeune fille ; de jeune femme ; **2** enfantin ; / u bref, a long ;

furor. , furoris *m* ²: fureur, violence déchaînée ; / u bref ;

910

nunc. , *adv.* ¹: maintenant ; mais maintenant ;

cresco. , is, crescere , crevi. , cretum. ²: croître, grandir, grossir, naître, se développer ;

ingenium , ii *n* ¹: **1** les qualités innées; **2** intelligence, génie ; / e bref ;

malum. , i n¹: **1** le mal ; **2** le méfait ; / a *bref* ;

malis : ablatif de cause ou de moyen

juvo. , as, juvare , juvi. , jutum. ²: + *acc* : plaire, faire plaisir à; // juvat. + *inf.* ²: *impers.* : il plaît de ; <me> juvat : il me plaît de, je me réjouis de ; / u *long* ;

rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: se saisir vivement de, , ravir, arracher ; / a *bref* ;

fraternus , a, um : du frère, fraternel ; / a *long* ;

caput. , capitis n¹: la tête ; / a et u *brefs* ;

artus. , us m³: les articulations, les membres, le corps

seco. , as, secare , secui , sectum. ⁴: couper; trancher, découper, mutiler ; / e *bref* ;

Après avoir tué et démembré son frère, elle en jeta derrière elle les morceaux pour que son père , en les recueillant, soit retardé dans sa poursuite

arcanus , a, um : secret ; gardé secret ; / a *longs* ;

pater. , patris. m¹: père ; / *pater* : a *bref* ;

spolio , as, spoliare, spoliavi , spoliatum : piller ; dépouiller qqn ou qqch (*acc.*) de (+ *abl.*) ; / o *bref* ;

sacrum. , i et sacra. , sacrorum n³: l'objet sacré ; / a *bref* ;

sacrum arcanum désigne la Toison d'or, que Jason a conquise avec l'aide de Médée

exitium , ii n⁴: la mort, la destruction ; / i *brefs* ;

senex. , senis. , m²: le vieillard, le vieux (*gén. pl. senum.*) ; / 1^{er} e *bref* ;

armo. , as, armare , armavi , armatum ³: armer ;

nata. , ae f: la fille (*poét.*) / 1^{er} a *long* ;

Comme Pélidas, oncle de Jason, avait tué le père de celui-ci et son frère à Iolcos, Médée, pour venger Jason, persuada les filles du vieux Pélidas de rajeunir leur père par un procédé magique : il suffisait qu'elles le coupent en morceaux et les mettent à bouillir dans un chaudron ! ce qu'elles firent ... en vain !

materia , ae f²: **1** la matière, le matériau ; **2** le sujet ; **3** la cause ; / 1^{er} a *long*, e et i *brefs* ;

915

facinus , facinoris, n³: **1** l'action, l'acte (*remarquable*); **2** acte excessif, abus ; **3** le forfait, le crime ; / a et i *brefs* ;

non. , neg. ¹: ne...pas, non, pas;

dextra. ou dextera , ae, f ²: **1** la main droite ; **2** par *métonymie* : le bras droit, le bras ;

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: apporter ; / e *bref*.; / (*impér. affer.*)

Vocabulaire alphabétique :

abeo , is, abire , abii , abitum ²: **1** s'éloigner, s'en aller (*ab / ex + abl*); + *abl* : quitter, sortir de ; / *abi* : va-t-en ! ; **2** disparaître ; / *a et e bref* ;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à ; **2** pour, en vue de :

adhuc. , *adv.* ²: **1** jusqu'ici ; **2** encore maintenant ;

admitto , is, admittere , admisi , admissum ³: commettre ;

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: apporter ; / *e bref.*; / (*impér.* affer.)

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: agir ;

amo. , as, amare , avi, amatum ¹: **1** aimer ; **2** être amoureux ; / *a bref* ;

animus , i *m* ¹: le cœur, l'âme ; / *a et i brefs* ;

arcanus , a, um : secret ; gardé secret ; / *a longs* ;

armo. , as, armare , armavi , armatum ³: armer ;

artus. , us *m* ³: les articulations, les membres, le corps

audeo , es, audere , ausus sum ¹: oser, se risquer à, avoir l'audace de ;

caelebs. , caelibis *adj.* : célibataire ; non marié ;

caput. , capitis *n* ¹: la tête ; / *a et u brefs* ;

cedo. ¹, is, cedere , cessi. , cessum. ¹: s'en aller, céder, abdiquer ; / *e long* ;

cesso. , as, cessare ³: tarder, hésiter ;

citatus , a, um : rapide ; accéléré, précipité ; / *i bref, a long* ;

commodo , as, commodare , commodavi : accomplir pour rendre service ; rendre service ; / ^{2ème} *o bref* ;

cresco. , is, crescere , crevi. , cretum. ²: croître, grandir, grossir, naître, se développer ;

dextra. ou dextera , ae, *f* ²: **1** la main droite ; **2** par *métonymie* : le bras droit, le bras ;

dolor. , doloris *m* ¹: ressentiment ; / **2** *o brefs* ;

e. , ex. + *abl* ¹: **1** hors de, tiré de, de ; **2** à partir de, issu de ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de (+ *abl.*) ; / *fero* : *e bref* ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / egomet , memet : *renforcement de ego, me* ;

mecum = cum + me ;

excito , as, excitare , excitavi , excitatum ³: **1** éveiller, réveiller, ranimer ; **2** stimuler ;

exitium , ii *n* ⁴: la mort, la destruction ; / *i brefs* ;

expello , is, expellere , expuli , expulsum ⁴: chasser, débusquer, bannir ; renvoyer ;

facinus , facinoris, *n* ³: **1** l'action, l'acte (*remarquable*) ; **2** acte excessif, abus ; **3** le forfait, le crime ; / *a et i brefs* ;

facio , is, facere , feci. , factum. ¹: (*impér.* fac.) : facere ut + *subj.* ou *subj. seul* ¹: faire en sorte que ; / forme archaïque : faxo = faciam , => faxis + *subj.* : fais en sorte que ;
 fas. ⁴: *indéclinable* : *adj.* ce qui est permis par la loi divine ; / *subst.* : la loi divine ; / a *long* ;
 felix. , felicitas *adj.* ²: **1** heureux, chanceux, béni par les dieux ; **2** qui donne le succès, propice, bienfaisant , favorable ; / e *long* ;
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter, apporter, produire ; / *fero* : e *bref* ;
 fraternus , a, um : du frère, fraternel ; / a *long* ;
 furiosus , a, um : dément, fou ; / u *et i brefs* ;
 furor. , furoris *m* ²: fureur, violence déchaînée ; / u *bref* ;
 gaudeo , es, gaudere , gavisus sum ²: se réjouir de (+ *abl.*) ; prendre plaisir à, se complaire à ;
 genus. , generis *n* ¹: espèce, sorte, genre ; / e *bref* ;
 gradus. , us *m* ²: le pas, la marche ; // gradum inferre (*mil.*) : attaquer ; / a *bref* ;
 haud. / haut. , inv. ¹: **1** non (*négarion qui porte sur un seul mot*), pas, non pas ; sans ; **2** vraiment pas, pas du tout ;
 haurio , is, ire, hausii. , haustum. ⁴: puiser (+ *abl.* : de, dans)
 impetus / inpetus , us *m* ¹: **1** impulsion ; **2** élan ; **3** emportement, transport ;
 imus. , a, um ²: le plus profond ; le fond de ; / i *long* ;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) ; **2** pour, en vue de, en guise de ;
 incumbo , is, incumbere , incubui , incubitum ²: + *datif* ou *in* + *acc.* : s'appliquer à, se donner entièrement ;
 ingenium , ii *n* ¹: **1** les qualités innées ; **2** intelligence, génie ; / e *bref* ;
 ira. , ae *f* ¹: colère ; / i *long* ;
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj.* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 Jason , Jasonis / Iason , Iasonis *m* : Jason , *chef de l'expédition des Argonautes, conquiert la Toison d'Or avec l'aide de Médée, fille du roi qui la possédait* ; / i *bref*, a *et o longs* ;
 juvo. , as, juvare , juvi. , jutum. ²: + *acc.* : plaire, faire plaisir à ; // juvat. + *inf.* ²: *impers.* : il plaît de ; <me> juvat : il me plaît de, je me réjouis de ; / u *long* ;
 langueo , es, languere : être abattu, être sans ressort ;
 levis. , is, e ¹: insignifiant, faible ; / e *bref* ;
 magnus. , a, um ¹: grand
 malum. , i *n* ¹: **1** le mal ; **2** le méfait ; / a *bref* ;
 manus. , us *f* ¹: la main ; / a *bref* ;
 materia , ae *f* ²: **1** la matière, le matériau ; **2** le sujet ; **3** la cause ; / *1^{er}* a *long*, e *et i brefs* ;

Medea , ae *f*: Médée, fille du roi de Colchide Aïétès (lui-même fils d'Hélios, le Soleil) ;
 magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2
 enfants ; / 2 e longs ;
 nata. , ae *f*: la fille (poét.) / 1^{er} a long ;
 ne. *particule interrogative* ¹: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; *int. indir.* : si... ; / peut s'abréger
 en n' : *ex. ten.* = te+ne) ; / e bref ;
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas ;
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 nota. , ae *f*⁴: **1** marque, signe ; **2** qualité, sorte, espèce ; / o bref ;
 novus. , a, um ¹: **1** nouveau, tout neuf ; // *expr.* novae res : la révolution ; **2** sans précédent ;
 extraordinaire ; / o bref ;
 nunc. , *adv.* ¹: maintenant ; mais maintenant ;
 nuptiae , nuptiarum *fp* ³: les noces, le mariage
 nutrix. , nutricis *f*: nourrice
 paro **2** , as, are : mettre sur le même plan, placer sur la même ligne ; / *paro* : a bref ;
 pars. , partis. , *f* ¹: la partie, la part
 pater. , patris. *m* ¹: père ; / *pater* : a bref ;
 pectus. , pectoris *n* ¹: **1** la poitrine ; **2** le cœur ; / u et o brefs ;
 Pelopeus, a, um : de Pélops ; du Péloponnèse ; / e et o brefs ;
 penitus , *adv.* ⁴: du plus profond ; / 3 brèves ;
 per. + *acc* ¹: **1** à travers, par ; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen de ;
 peto. , is, petere , petivi / petii , peti^{um} ¹: chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un*
lieu), se rendre à ; / e bref ;
 pietas , pietatis *f* ³: **1** la piété ; **2** le sentiment du devoir ; la vertu ; / i et e brefs, a long ;
 poena , ae *f*¹: la vengeance ; le châtement ; le supplice ;
 praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;
 prius. , *inv.* ³: avant, auparavant ; / i bref ;
 profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir (*de* : + *abl.* ou *ex* + *abl.*); se
 sauver, s'échapper ; / o et u brefs ;
 proludo , is, proligere , prolusi , prolusum : s'essayer d'avance, préluder ; / o bref, u long ;
 pudor. , pudoris *m* ²: **1** pudeur, retenue, sentiment de pudeur ; vergogne ; **2** sentiment de
 l'honneur, honneur ; **3** le sens moral, la moralité ; / u et o brefs ;
 puellaris , is, e : **1** de jeune fille ; de jeune femme ; **2** enfantin ; / u bref, a long ;
 purus. , a, um ³: **1** pur ; **2** innocent, sans tache ; / 1^{er} u long ;

quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum ¹: chercher, rechercher ;
 quam. ¹: *adv excl. et interr* : à quel degré, combien, comme... ! ;
 quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;
 quilibet / quilubet , quaelibet , quodlibet ⁴: n'importe quel
 quotus , quota , quotum : de quelle quantité ? de quelle grandeur ? ; / o *bref* ;
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: se saisir vivement de, , ravir, arracher ; / a *bref* ;
 recedo , is, recedere , recessi , recessum ³: se retirer, s'en aller ; s'écarter, s'éloigner, (ab +
abl : de) ; disparaître ; / *1^{er} e bref, 2^{ème} long* ;
 redeo , is, redire , redii , reditum ¹: revenir ; / e *bref* ;
 rudis. , is, e ⁴: novice, inexpérimenté ; / u *bref* ;
 sacrum. , i *et* sacra. , sacrorum *n* ³: l'objet sacré ; / a *bref* ;
 satis. *adv* ¹: assez, suffisamment ; // *expr.* : satis est + *proposition infinitive* : il suffit, il est
 suffisant, c'est assez que ; / a *et i brefs* ;
 scelus. , sceleris *n* ¹: acte criminel *ou* impie, crime ; / e *bref, u long* ;
 scio. , is, scire. , scivi. , scitum. ¹: savoir ; être instruit de; *constr.* : + *inf.* , *infinitive ou interr.*
ind. ;
 seco. , as, secare , secui , sectum. ⁴: couper ; trancher, découper, mutiler ; / e *bref* ;
 sedes. , sedis *f* ²: demeure, séjour ; / *sedes* : 2 e longs ;
 senex. , senis. , *m* ²: le vieillard, le vieux (*gén. pl.* senum.) ; / *1^{er} e bref* ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: 1 suivre ; 2 céder sans résistance à, se conformer
 à ; / e *bref* ;
 si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ; // si + *indicatif* ¹: si ; s'il est vrai que, si l'on admet que ;
 / i *long* ;
 sic. *adv.* ¹: ainsi, à cette condition ;
 specto. , as, spectare , spectavi , spectatum ¹: être spectateur de, assister à un spectacle de ;
 spolio , as, spoliare, spoliavi , spoliatum : piller ; dépouiller qqn ou qqch (*acc.*) de (+ *abl.*) ; / o
bref ;
 terra. , ae *f* ¹: la terre ;
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi ; / *temet* : *renforcement de te* ;
 ultio , ultionis *f*: la vengeance
 usitatus , a, um : usité, accoutumé, ordinaire ; / *1^{er} u et a longs, i bref* ;
 ut. ¹: *conj.* + *subj.* : que ;
 vetus. , veteris *adj* ¹: vieux, âgé, ancien, antique ; / e *brefs* ;

vindicta , ae *f* : la vengeance

violentus , a, um : violent, emporté ; farouche, cruel ; / i *et o* *brefs* ;

voco. , as, vocare , avi, vocatum ¹ : appeler, nommer ; / *1^{er} o* *bref* ;

vulgaris , is, e : ordinaire, commun ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹ : **1** vers, à ; **2** pour, en vue de ;

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹ : agir ;

amo. , as, amare , avi, amatum ¹ : **1** aimer ; **2** être amoureux ; / a *bref* ;

animus , i *m* ¹ : le cœur, l'âme ; / a *et i* *brefs* ;

audeo , es, audere , ausus sum ¹ : oser, se risquer à, avoir l'audace de ;

caput. , capitis *n* ¹ : la tête ; / a *et u* *brefs* ;

cedo. ¹ is, cedere , cessi. , cessum. ¹ : s'en aller, céder, abdiquer ; / e *long* ;

dolor. , doloris *m* ¹ : ressentiment ; / *2 o* *brefs* ;

e. , ex. + *abl* ¹ : **1** hors de, tiré de, de ; **2** à partir de, issu de ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹ : je, moi ; / egomet , memet : *renforcement de ego, de me* ;

mecum = cum + me ;

facio , is, facere , feci. , factum. ¹ : (*impér. fac.*) : facere ut + *subj.* ou *subj. seul* ¹ : faire en sorte que ; / forme archaïque : faxo = faciam , faxi + *subj.* : fais en sorte que ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹ : porter, apporter, produire ; / *fero* : e *bref* ;

genus. , generis *n* ¹ : espèce, sorte, genre ; / e *bref* ;

haud. / haut. , inv. ¹ : **1** non (*négarion qui porte sur un seul mot*), pas, non pas ; sans ; **2** vraiment pas, pas du tout ;

impetus / inpetus , us *m* ¹ : **1** impulsion ; **2** élan ; **3** emportement, transport ;

in. , *prép.* ¹ : + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) ; **2** pour, en vue de, en guise de ;

ingenium , ii *n* ¹ : **1** les qualités innées ; **2** intelligence, génie ; / e *bref* ;

ira. , ae *f* ¹ : colère ; / i *long* ;

iste. , ista. , istud. ¹ : *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

levis. , is, e ¹ : insignifiant, faible ; / e *bref* ;

magnus. , a, um ¹ : grand

malum. , i *n* ¹ : **1** le mal ; **2** le méfait ; / a *bref* ;

manus., us *f*¹: la main ; / a *bref* ;
 ne. *particule interrogative*¹: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; *int. indir.* : si... ; / *peut s'abréger en n'* : ex. ten. = te+ne) ; / e *bref* ;
 non. , neg. ¹: ne...pas, non, pas ;
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 novus. , a, um ¹: **1** nouveau, tout neuf ; // *expr.* novae res : la révolution ; **2** sans précédent ; extraordinaire ; / o *bref* ;
 nunc. , *adv.* ¹: maintenant ; mais maintenant ;
 pars. , partis. , *f*¹: la partie, la part
 pater. , patris. *m*¹: le père ; / *pater* : a *bref* ;
 pectus. , pectoris *n*¹: **1** la poitrine ; **2** le cœur ; / u et o *brefs* ;
 per. + *acc*¹: **1** à travers, par ; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen de ;
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum ¹: chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), se rendre à ; / e *bref* ;
 poena , ae *f*¹: la vengeance ; le châtement ; le supplice ;
 quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum ¹: chercher, rechercher ;
 quam. ¹: *adv excl. et interr* : à quel degré, combien, comme... ! ;
 quicquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui ou ce que ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: se saisir vivement de, ravir, arracher ; / a *bref* ;
 redeo , is, redire , redii , reditum ¹: revenir ; / e *bref* ;
 satis. *adv*¹: assez, suffisamment ; // *expr.* : satis est + *proposition infinitive* : il suffit, il est suffisant, c'est assez que ; / a et i *brefs* ;
 scelus. , sceleris *n*¹: acte criminel ou impie, crime ; / e *bref*, u *long* ;
 scio. , is, scire. , scivi. , scitum. ¹: savoir ; être instruit de ; *constr.* : + *inf.* , *infinitive* ou *interr. ind.* ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** céder sans résistance à, se conformer à ; / e *bref* ;
 si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ; // si + *indicatif*¹: si ; s'il est vrai que, si l'on admet que ; / i *long* ;
 sic. *adv.* ¹: ainsi, à cette condition ;
 specto. , as, spectare , spectavi , spectatum ¹: être spectateur de, assister à un spectacle de ;
 terra. , ae *f*¹: la terre ;
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi ; / temet : *renforcement de te* ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : que ;

vetus. , veteris *adj* ¹: vieux, âgé, ancien, antique ; / *e brefs* ;

voco. , as, vocare , avi, vocatum ¹: appeler, nommer ; / *1^{er} o bref* ;

Fréquence 2 :

abeo , is, abire , abii , abitum ²: **1** s'éloigner, s'en aller (*ab / ex + abl*); + *abl* : quitter, sortir de ; / *abi* : va-t-en ! ; **2** disparaître ; / *a et e brefs* ;

adhuc. , *adv.* ²: **1** jusqu'ici ; **2** encore maintenant ;

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: apporter ; / *e bref*; / (*impér. affer.*)

cresco. , is, crescere , crevi. , cretum. ²: croître, grandir, grossir, naître, se développer ;

dextra. ou dextera , ae, *f* ²: **1** la main droite ; **2** par *métonymie* : le bras droit, le bras ;

felix. , felicitas *adj* ²: **1** heureux, chanceux, béni par les dieux ; **2** qui donne le succès, propice, bienfaisant , favorable ; / *e long* ;

furor. , furoris *m* ²: fureur, violence déchaînée ; / *u bref* ;

gaudeo , es, gaudere , gavisus sum ²: se réjouir de (+ *abl.*) ; prendre plaisir à, se complaire à ;

gradus. , us *m* ²: le pas, la marche ; // *gradum inferre (mil.)*: attaquer ; / *a bref* ;

imus. , a, um ²: le plus profond ; le fond de ; / *i long* ;

incumbo , is, incumbere , incubui , incubitum ²: + *datif* ou *in + acc.* : s'appliquer à, se donner entièrement ;

juvo. , as, juvare , juvi. , jutum. ²: + *acc* : plaire, faire plaisir à ; // *juvat. + inf.* ²: *impers.* : il plaît de ; <me> *juvat* : il me plaît de, je me réjouis de ; / *u long* ;

materia , ae, *f* ²: **1** la matière, le matériau ; **2** le sujet ; **3** la cause ; / *1^{er} a long, e et i brefs* ;

pudor. , pudoris *m* ²: **1** pudeur, retenue, sentiment de pudeur ; vergogne ; **2** sentiment de l'honneur, honneur ; **3** le sens moral, la moralité ; / *u et o brefs* ;

sedes. , sedis *f* ²: demeure, séjour ; / *sedes* : **2 e longs** ;

senex. , senis. , *m* ²: le vieillard, le vieux (*gén. pl. senum.*) ; / *1^{er} e bref* ;

Fréquence 3 :

admitto , is, admittere , admisi , admissum ³: commettre ;

armo. , as, armare , armavi , armatum ³: armer ;

artus. , us *m* ³: les articulations, les membres, le corps

cesso. , as, cessare ³: tarder, hésiter ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de (+ *abl.*) ; / *fero* : *e bref* ;

excito , as, excitare , excitavi , excitatum ³: **1** éveiller, réveiller, ranimer ; **2** stimuler ;

facinus , facinoris, *n* ³: **1** l'action, l'acte (*remarquable*); **2** acte excessif, abus ; **3** le forfait, le crime ; / *a et i brefs* ;

nuptiae , nuptiarum *f pl* ³: les noces, le mariage

pietas , pietatis *f* ³: **1** la piété ; **2** le sentiment du devoir ; la vertu ; / *i et e brefs*, *a long* ;

praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;

prius. , *inv.* ³: avant, auparavant ; / *i bref* ;

purus. , a, um ³: **1** pur ; **2** innocent, sans tache ; / *1^{er} u long* ;

recedo , is, recedere , recessi , recessum ³: se retirer, s'en aller ; s'écarter, s'éloigner, (ab + *abl* : de) ; disparaître ; / *1^{er} e bref*, *2^{ème} long* ;

sacrum. , i et sacra. , sacrorum *n* ³: l'objet sacré ; / *a bref* ;

Fréquence 4 :

exitium , ii *n* ⁴: la mort, la destruction ; / *i brefs* ;

expello , is, expellere , expuli , expulsum ⁴: chasser, débusquer, bannir ; renvoyer ;

fas. ⁴: *indéclinable* : *adj.* ce qui est permis par la loi divine ; / *subst.* : la loi divine ; / *a long* ;

haurio , is, ire, hausi. , haustum. ⁴: puiser (+ *abl.* : de, dans)

nota. , ae *f* ⁴: **1** marque, signe ; **2** qualité, sorte, espèce ; / *o bref* ;

penitus , *adv* ⁴: du plus profond ; / *3 brèves* ;

profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir (*de* : + *abl.* ou *ex* + *abl.*); se sauver, s'échapper ; / *o et u brefs* ;

quilibet / quilubet , quaelibet , quodlibet ⁴: n'importe quel

rudis. , is, e ⁴: novice, inexpérimenté ; / *u bref* ;

seco. , as, secare , secui , sectum. ⁴: couper ; trancher, découper, mutiler ; / *e bref* ;

Ne pas apprendre :

arcanus , a, um : secret ; gardé secret ; / *a longs* ;

caelebs. , caelibis *adj.* : célibataire ; non marié ;

citatus , a, um : rapide ; accéléré, précipité ; / *i bref*, *a long* ;

commodo , as, commodare , commodavi : accomplir pour rendre service ; rendre service ; /

2^{ème} o bref ;

fraternus , a, um : du frère, fraternel ; / a long ;

furiosus , a, um : dément, fou ; / u et i brefs ;

Jason , Jasonis / Iason , Iasonis m : Jason , *chef de l'expédition des Argonautes, conquiert la Toison d'Or avec l'aide de Médée, fille du roi qui la possédait* ; / i bref, a et o longs ;

languéo , es, languere : être abattu, être sans ressort ;

Medea , ae f : Médée, *fille du roi de Colchide Aietès (lui-même fils d'Hélios, le Soleil) ; magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2 enfants* ; / 2 e longs ;

nata. , ae f : la fille (poét.) / 1^{er} a long ;

nutrix. , nutricis f : nourrice

paro 2 , as, are : mettre sur le même plan, placer sur la même ligne ; / paro : a bref ;

Pelopeus, a, um : de Pélops ; du Péloponnèse ; / e et o brefs ;

proludo , is, procludere , prolusi , proclum : s'essayer d'avance, préluder ; / o bref, u long ;

puellaris , is, e : 1 de jeune fille ; de jeune femme ; 2 enfantin ; / u bref, a long ;

quotus , quota , quotum : de quelle quantité ? de quelle grandeur ? ; / o bref ;

spolio , as, spoliare, spoliavi , spoliatum : piller ; dépouiller qqn ou qqch (acc.) de (+ abl.) ; / o bref ;

ultio , ultionis f : la vengeance

usitatus , a, um : usité, accoutumé, ordinaire ; / 1^{er} u et a longs, i bref ;

vindicta , ae f : la vengeance

violentus , a, um : violent, emporté ; farouche, cruel ; / i et o brefs ;

vulgaris , is, e : ordinaire, commun ;

Grammaire :

Impératif

Potentiel et irréel

Le subjonctif dans les indépendantes

L'interrogative indirecte

Comparaison de traductions :

Quid, anime, cessas ? Sequere felicem impetum .

Pars ultionis ista, qua gaudes, quota est ?

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Pourquoi hésiter, ô mon âme ? Suis ton heureux élan. Combien cette partie de ta vengeance, qui te réjouit tant, est peu de chose <auprès du reste> !

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992 :*

Pourquoi hésiter ? courage

Suis ton premier mouvement

C'était le bon

Cette vengeance qui te réjouit n'est qu'un début

Il y aura d'autres épisodes

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (alexandrins) :*

Qu'hésites-tu, mon coeur, poursuis sur ta lancée,

Tu te réjouis de peu, tu t'es vengée à peine !

(...) ***Quaere materiam, dolor :
ad omne facinus non rudem dextram afferes .***

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Tu n'as qu'à chercher un objet, ô mon ressentiment : quel que soit le forfait, ta main ne sera pas novice.

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992 :*

Douleur cherche ton argile

Maintenant tes mains savent façonner toute sorte de crimes

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (alexandrins) :*

(...) Cherche un objet, ma haine,

Quel que soit le forfait, ta main n'est pas novice !